

SPORAZUM
ZA IZVRŠENJE KONVENCIJE O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU VLADE
FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE POLJSKE
NARODNE REPUBLIKE, ZAKLJUČENE U VARŠAVI 16. JANUARA 1958. GODINE

"Službeni list FNRJ" - Međunarodni ugovori, broj 8/62

Na osnovu člana 19. Konvencije o socijalnom osiguranju između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Poljske Narodne Republike (u daljem tekstu: Konvencija), predstavnici centralnih organa strana ugovornica, i to:

od strane Federativne Narodne Republike Jugoslavije

Ljupčo Arsov, član Saveznog izvršnog veća i sekretar Saveznog izvršnog veća za rad,

od strane Poljske Narodne Republike

Aleksander Burski, predsednik Komiteta za rad i plate

sporazumeli su se o sledećim odredbama:

Član 1.

Uz član 4. stav 1. Konvencije

1. Ako su pri utvrđivanju prava na penziju izvesni periodi zapošljenja (osiguranja) i period izjednačeni sa periodima zapošljenja (osiguranja), koji su navršeni na teritoriji jedne strane ugovornice, uračunati u smislu propisa te strane sa uvećanim trajanjem, te periode uračunaće u tom uvećanom trajanju i organ druge strane ugovornice.
2. Ako se periodi izjednačeni sa periodima zapošljenja podudaraju sa periodima stvarnog zapošljenja uzeće se u obzir samo periodi zapošljenja.
3. Ako period izjednačen sa periodom zapošljenja može da bude uračunat istovremeno po propisima obeju strana ugovornica taj period uzeće u obzir samo organ one strane ugovornice, čiji je državljanin bio osiguranik u vreme nastanka prava na penziju.

Član 2.

Uz član 4. stav 2. Konvencije

Periodi zapošljenja (osiguranja) navršeni na teritoriji treće zemlje sa kojom jedna od strana ugovornica ima zaključenu konvenciju o socijalnom osiguranju uzimaju se u obzir samo u cilju utvrđivanja prava na penziju, a ne i pri određivanju visine penzije. Visina penzije odnosno njen elikvotni deo (član 9. Konvencije), određuje se na osnovu vremena zapošljenja (osiguranja) navršenog samo na teritoriji dveju strana ugovornica.

Član 3.

Uz član 7. Konvencije

1. Licima koja imaju pravo na davanja iz osiguranja za slučaj bolesti i materinstva po zakonodavstvu jedne strane ugovornice pružaće, dok se nalaze na teritoriji druge strane ugovornice davanja u naturi organ te strane kao i svojim osiguranicima. Ipak, licima koja se nalaze na teritoriji druge strane ugovornice kao turisti, organ te strane može ograničiti davanja u naturi samo na ona davanja koja su neophodno potrebna.
2. Da bi se moglo pružiti davanje u smislu prethodnog stava dužno je ovlašćeno lice da dokaže da ima pravo na ta davanja u svojoj zemlji, potvrdom nadležnog organa socijalnog osiguranja i i drugim dokumentom iz koga će se to videti. Centralni organi socijalnog osiguranja strana ugovornica mogu sporazumno izraditi obrasce za ove potvrde.
3. Licima koja primaju penziju samo od organa jedne strane ugovornice, a nastanjena su na teritoriji druge strane ugovornice legitimacije koje ovlašćuju ova lica i članove njihovih porodica na korišćenje davanja u naturi iz osiguranja za slučaj bolesti i materinstva izdaje nadležni organ strane mesta stanovanja uživaoca penzije.

Član 4.

Uz član 8. stav 2. Konvencije

1. Novčana davanja u slučaju bolesti ili materinstva isplaćuje organ one strane, na čijoj teritoriji boravi ovlašćeno lice, po nalogu organa druge strane ugovornice. U tom nalogu biće naznačena visina davanja koja treba da budu isplaćivana za protekli period kao i za period za vreme kojeg ta davanja treba da budu isplaćivana ubuduće, kao i u kojim slučajevima isplata tih davanja treba da bude obustavljena.
2. Ako je lice, koje prima novčana davanja u slučaju bolesti ili materinstva od organa jedne strane ugovornice, za vreme boravka na teritoriji druge strane ugovornice, i dalje nesposobno za rad po isteku vremenskog perioda označenog u nalogu o kome je reč u prethodnom stavu, za utvrđivanje dalje nesposobnosti za rad nadležan je organ mesta boravka ovlašćenog lica. Uverenje o nesposobnosti za rad koje taj organ izdaje služi kao osnov za priznanje novčanih davanja od strane organa koji je obavezan na davanje.

Član 5.

Uz član 9. stav 2. Konvencije

1. Pri utvrđivanju visine penzije po propisima jedne strane ugovornice uzimaće se u obzir merodavni elementi i iz zapošljenja na teritoriji druge strane ugovornice.
2. U cilju izračunavanja delimičnih penzija, periode zapošljenja (osiguranja) i periode izjednačene sa periodima zapošljenja (osiguranja) određuju organi obeju strana ugovornica u punim mesecima. Kao pun mesec uzimaće organ svake strane i ostatak tog vremena zapošljenja (osiguranja) koji iznosi 15 i više dana.
3. Ako je penzija priznata od organa obeju strana ugovornica, a uživatelj penzije je bio upošljen (osiguran) po priznanju prava na penziju, reviziju delimične penzije u vezi s ovim Upošljenjem (osiguranjem) sprovede samo organ one strane na čijoj teritoriji je takav uživatelj penzije bio upošljen.

Član 6.

Uz član 9. stav 4. Konvencije

1. Ako, osim slučajeva predviđenih u članu 9. stav 4. Konvencije, postoji istovremeno pravo na pogrebninu od organa obeju strana ugovornica, pogrebninu plaća organ one strane ugovornice na čijoj je teritoriji osiguranik, uživatelj penzije ili član porodice pre smrti bio nastanjen i gde je bio obavljen pogreb. Ako je osiguranik uživatelj penzije ili član porodice bio nastanjen na teritoriji jedne strane ugovornice, a pogreb je bio obavljen na teritoriji druge strane ugovornice, pogrebninu isplaćuje nadležni organ strane ugovornice gde je pogreb bio obavljen.

2. Ako je lice za koje pripada pogrebnina od organa jedne strane ugovornice umrlo na teritoriji druge strane ugovornice, organ te strane može, na zahtev zainteresovanog lica, da isplati akontaciju na ime pogrebnih troškova. Ovu akontaciju obračunava organ koji je izvršio isplatu akontacije sa organom koji je dužan da plati pogrebninu.

Član 7.

Uz član 9. stav 5. Konvencije

1. Rešenja o invalidnosti i stepenu te invalidnosti, koja donosi nadležni organ strane ugovornice na čijoj teritoriji prebiva zainteresovano lice, obavezuje nadležni organ druge strane ugovornice. U tom slučaju:

- a) I kategorija invalidnosti sa pravom na dodatak za tuđu pomoć i negu po jugoslovenskim propisima odgovara I grupi invalidnosti po poljskim propisima, i obratno;
- b) I kategorija invalidnosti po jugoslovenskim propisima odgovara II grupi invalidnosti po poljskim propisima, i obratno;
- c) II i III kategorija invalidnosti po jugoslovenskim propisima odgovara III grupi invalidnosti po poljskim propisima, i obratno.

2. Stepent telesnog oštećenja u smislu jugoslovenskih propisa o invalidskom osiguranju za lica koja su nastanjena na teritoriji Poljske, utvrđuje nadležni jugoslovenski organ na osnovu lekarske dokumentacije koju dostavlja poljski organ.

Član 8.

Uz član 9 - 11. Konvencije

U postupku za utvrđivanje penzije na osnovu sabiranja perioda zapošljenja (osiguranja), nadležni organi strana ugovornica upotrebljavajuće odgovarajuće obrasce. Ovi obrasci sadržavajuće sve podatke potrebne za određivanje penzije i zamenjivaće podnošenje zahteva i potrebnih dokumenata.

Centralni organi socijalnog osiguranja strana ugovornica zajednički će izraditi gore pomenute obrasce i odrediti način njihove upotrebe.

Član 9.

Uz član 12. Konvencije

1. Isplata porodičnih dodataka uz penziju koji pripadaju od organa jedne strane ugovornice licima nastanjenim na teritoriji druge strane ugovornice, obustavlja se ako lice koje prima

penziju ili član njegove porodice već ima, na osnovu zapošljenja, pravo na porodični dodatak koji mu pripada uz penziju.

2. Na predlog organa one strane ugovornice koja duguje penziju, organ druge strane Ugovornice vršiće kontrolu da li lice koje prima penziju ili član njegove porodice nije zapošljeno pa bi na osnovu toga imalo pravo na porodični dodatak koji se isplaćuje uz penziju.

Član 10.

Uz član 16. Konvencije

Organi koji će neposredno opštiti o pitanjima socijalnog osiguranja su:

U Jugoslaviji: Savezni zavod za socijalno osiguranje u Beogradu;

U Poljskoj: Zavod za socijalno osiguranje u Varšavi (Zakład Ubezpieczen Społecznych w Warszawie).

Član 11.

Uz član 18. Konvencije

1. Licima koja imaju pravo na penziju od organa jedne strane ugovornice, a nastanjena su na teritoriji druge strane ugovornice, penziju isplaćuje organ strane ugovornice na čijoj teritoriji su ta lica nastanjena. Ovo plaćanje vrši se na osnovu naloga organa koji duguje penziju.

2. Nalog za isplatu treba da sadrži:

- a) prezime i ime (kod žene i devojačko prezime) korisnika penzije, datum i mesto rođenja;
- b) tačnu adresu korisnika penzije;
- c) mesečni iznos penzije - u valuti one strane ugovornice čiji je organ izdao nalog za isplatu;
- d) početni rok isplate penzije (ako penziju treba isplatiti za protekli period, to treba izričito naglasiti), i eventualno krajnji rok isplate;
- e) broj i datum naloga;
- f) okolnosti koje utiču na isplatu penzije i koje je organ koji vrši isplatu dužan da prati (da je korisnik u životu, da se udova nije preudala, da dete nije navršilo propisane godine života odnosno da se nalazi na školovanju, da li je korisnik penzije zapošljen i sa kojom zaradom, itd.);
- g) eventualne primedbe.

3. Isplata penzije na osnovu naloga vršiće se sve dok ne nastupe okolnosti na osnovu kojih se penzija smanjuje ili obustavlja isplata, ili dok organ koji duguje penziju ne izda novi nalog kojim se penzija obustavlja, smanjuje ili povećava. O nastalim promenama treba obavestiti organ koji je izdao nalog za isplatu penzije.

Dokumenti od kojih zavisi isplata penzije podnosiće korisnici organu koji vrši isplatu penzije.

4. Izvršene isplate obračunavaće organi strana ugovornica godišnje, najdocnije do kraja februara iduće godine za proteklu kalendarsku godinu. Razlika koja proističe iz uzajamnog obračuna treba da bude doznačena do 31. marta svake godine.

5. Obračunski spisak treba da sadrži:

- a) prezime i ime (kod udate žene i devojačko prezime) korisnika, datum i mesto rođenja;
- b) broj i datum naloga;
- c) mesečni iznos penzije i ukupni iznos isplaćen u obračunskom periodu za svakog korisnika;
- d) ukupan iznos isplaćenih penzija u obračunskom periodu.

6. Odredbe prethodnih stavova analogno će se primenjivati i kod isplate drugih novčanih davanja iz socijalnog osiguranja.

Član 12.

Ovaj sporazum primenjivaće se od dana stupanja na snagu Konvencije, s tim što će se odredbe člana 11. primenjivati od 1. januara 1962. godine.

Rađeno u Beogradu, 12. novembra 1961. godine u dva originala svaki na srpskohrvatskom i poljskom jeziku, čija su oba teksta podjednako punovažna.

Ljupčo Arsov, s. r.

Aleksander Burski, s. r.